



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΣΤΑ ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ, 07 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2012



**ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΡΙΤΗ**  
**Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν**  
**ζ' 11 - 16**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

---

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΣΤΑ ΝΕΟ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ, 07 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2012

**Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, Κεφάλαιο 7: 11 – 16**  
**Ο Ἰησοῦς ἀνασταίνει το γιο μιας χήρας**

Υστερα απο αυτό, ξεκίνησε για μια πόλη που λέγεται Ναῖν. Μαζί του πήγαιναν και αρκετοί από τους μαθητές του και κόσμος πολὺς. Τότε, την ώρα ακριβῶς που πλησίαζαν την πύλη της πόλης, συνάντησαν μια νεκροπομπή. Ο νεκρὸς ἦταν μοναχογιὸς της μητέρας του, κι αυτή ἦταν χήρα. Μαζί της ἦταν επίσης και αρκετὸς κόσμος ἀπὸ την πόλη. Και σαν την εἶδε ο Κύριος, τη σπλαχνίστηκε και της εἶπε: Μην κλαις! Πλησίασε κατόπιν και ἀγγίξε τη σορό, κι εκείνοι που κουβαλοῦσαν το φέρετρο σταμάτησαν. Τότε εἶπε: Νεαρέ, σε σένα λέω: Σήκω! Κι ο νεκρὸς ἀνακάθισε κι ἀρχισε να μιλάει! Και τον παρέδωσε ο Ἰησοῦς στη μητέρα του. Ὅλους τότε τους κυρίευσε φόβος και δόξαζαν το Θεὸ λέγοντας: Μεγάλος προφήτης ἐμφανίστηκε ἀνάμεσά μας! Κι επίσης ελεγαν, ο Θεὸς ἐπισκέφτηκε το λαό του!